

体は借り物、借りたものは返すもの

菜根譚 前集 104 項

以幻迹言、無論功名富貴、即肢体亦属委形。以真境言、無論父母兄弟、即万物皆吾一体。人能看得破、認得真、纔可任天下之負担、亦可脱世間之韁鎖。

幻迹（げんせき）を以って言えば、功名富貴（こうめいふき）を論ずる無く、即（すなわ）ち肢体（したい）もまた委形（いけい）に属（ぞく）す。真境（しんきょう）を以って言えば、父母兄弟を論ずる無く、即（すなわ）ち万物（ばんぶつ）も皆吾（みなわれ）一体なり。人、能（よ）く看得（みえ）て破（やぶ）り、認めて得て真（しん）ならば、纔（わずか）に天下の負担に任（た）うべく、亦（ま）た世間の韁鎖（きょうさ）を脱すべし。

泡沫の様なこの世界では、財を築き、名を残すことなどは勿論のこと、自分の肉体も自然の物で借り物に過ぎない。

本質である実在の世界では、父母兄弟は勿論のこと、万物は皆、自分と一体なのだ。人はそれを理解し確信したら、天下国家の大役を担えることが出来るし、俗世間の柵（しがらみ）を超越することもできる。つまり、自分の体は天からの借り物で、自分だけの物ではない。借りた物は返さなくてはいけないことを理解し、真摯にそれを受け止めることができるならば、天下を任すことができる人物となり、世の煩雑なことからも抜け出すことができる。

▶ペトロの手紙— 2:11

①新共同訳

愛する人たち、あなたがたに勧めます。いわば旅人であり、仮住まいの身なのですから、魂に戦いを挑む肉の欲を避けなさい。

②聖書協会共同訳

愛する人たち、あなたがたに勧めます。あなたがたはこの世では寄留者であり、滞在者なのですから、魂に戦いを挑む肉の欲を避けなさい。

③口語訳

愛する者たちよ。あなたがたに勧める。あなたがたは、この世の旅人であり寄留者であるから、たましいに戦いをいどむ肉の欲を避けなさい。

④リビング・バイブル

愛する皆さん。この地上では、あなたがたは旅人であり、一時の滞在者にすぎないので、あなたがたのたましいに戦いをいどむ、この世の快樂から遠ざかりなさい。

⑤NEW INTERNATIONAL VERSION

Dear friends, I urge you, as foreigners and exiles, to abstain from sinful desires, which wage war against your soul.

亡命者、国外生活者

⑥NEW KING JAMES VERSION

Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

滞在者、逗留者 旅人、放浪者